



**КОНТУР ГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД** **CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD**

**ДОГОВОР  
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА РЕМОНТНИ РАБОТИ**

**CONTRACT  
FOR PUBLIC PROCUREMENT OF REPAIR WORKS**

Днес ..... год., между:

This ....., between:

**1. КОНТУР ГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД**, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. Ситняково № 48, ет.9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Гари Левсли в качеството му на Изпълнителен директор и Кuinto Di Ferdinando – Член на Съвета на директорите, наричано по-нататък в договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, **И**

**1. CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD**, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9<sup>th</sup> floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Garry Levesley in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando - Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY**, and

**2. „ЗКИ-Волта“ ООД** със седалище и адрес на управление: гр.Димитровград, бул. „г.С.Раковски“ №1 тел.0391 60100, факс: 0391 66609, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 126634781, Данъчен номер BG 126634781, представлявано от г-н Янко Янков в качеството си на Управител, наричано по-нататък **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, се сключи този договор за следното:

**2. ZKI Volta Ltd**, having its seat and registered office address in Dimitrovgrad, 1 Rakovski blvd., тел.0391 60100, факс: 0391 66609, registered in the registry agency under UIC 126634781, tax number BG126634781 represented by Yanko Yankov in his capacity of Manager, hereinafter referred to as **CONTRACTOR**, this contract was signed for the following:

**1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

1.1. По силата на настоящия договор **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши срещу заплащане следните дейности: Ремонт и възстановяване на антикорозионно гумено покритие на Тръбопроводи, Съдове, Резервоари и Абсорбери в ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3 АД в пълно съответствие с техническата спецификация – Приложение №2 представляващо неразделна част от настоящия договор.

1.1. Under the provisions of the present agreement **CONTRACTING AUTHORITY** assigns and **CONTRACTOR** accepts to complete the following activities: Repair and rehabilitation of anticorrosive rubber lining of pipelines, vessels, reservoirs and absorbers on the territory of TPP ContourGlobal Maritsa East 3, based on the terms of technical specification appended to this agreement as Appendix 2, which is an integral part hereof.

1.2. Обема и вида работи, които ще бъдат изпълнени се уточнява допълнително предвид необходимостта от ремонт, съгласно протокол образец № 1, 2 и „Регистър на дейностите по основна поддръжка“ - „Дефектирани количества“. Протоколите и регистъра трябва да бъдат подписани не по-късно от 5 /петия/ ден след начало на ремонта по одобрения график.

1.2. The exact volumes and activities to be entrusted shall be specified additionally along the work process, bearing in mind the specificity of the work designated according to Protocol No 1, 2 and "Register of activities for major maintenance" - "Defective quantities". The protocols and the register must be signed no later than 5 / fifth / day after starting date for the repairs as per the approved schedule.

1.3. Опция: При добро изпълнение на възложеното от страна на Изпълнителя, срокът на договора се удължава с една година. Възлагането на опцията се извършва с изпращане на уведомление от страна на КонтурГлобал Марица Изток АД до Изпълнителя, един месец преди изтичане на първоначално договорения срок. За времето на изпълнение на договора, при така възложена опция, всички дейностите и количества посочени в спецификацията - приложение 2 се изпълняват при

1.3.Option: in case of best performance of the activities by the Contractor, the term of the contract will be extended for one more year. Award of option is done by sending a notice by ContourGlobal Maritsa East 3 to the Contractor, one month before the expiry of the period initially agreed. During the execution of the contract in so assigned option, all the activities and the amounts indicated in the

запазване на единичните цени и договорените условия.

## 2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Стойността на работите възлиза на 144 500,00 BGN без ДДС / сто четиридесет и четири хиляди и петстотин лева/ и е в съответствие с приетата от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, протокола от проведено договаряне и ценова оферта - приложение № 3.

2.2. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на действие на договора и не подлежат на промяна.

2.3. Плащането за изпълнените работи се извършва в 30 /тридесет/ дневен срок от датата на приемане на фактурата, на базата на двустранен протокол за приемане на извършените работи, образец № 11 - и фактурата, представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2.4. Плащането ще се извършва с банков превод, в български лева като сумата се калкулира по курса на еврото на Българска Народна Банка /x1,95583/. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните:

### НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр. София  
IBAN BG35TTBB94001521039296  
BIC TTBBBG22

### НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

УниКредит Булбанк, гр.Димитровград  
IBAN: BG10UNCR7630 1075 9955 49  
BIC: UNCRBGSF

## 3. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

3.1. При подписване на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще представи гаранция за изпълнение на стойност до 3 % /три процента/ от общата стойност на договора под формата на банкова гаранция или паричен депозит.

3.2. Гаранцията за добро изпълнение ще бъде освободена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и върната на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не по-късно от 30 дни /тридесет дни/

specification - Appendix 2 are performed while keeping unit prices and contractual conditions.

## 2. PRICE AND PAYMENT

2.1. The price of the assigned activities amounts to 144 500,00 BGN (VAT excluded) /one hundred and forty four thousand five hundred leva/, is in accordance with the accepted offer of CONTRACTOR by CONTRACTING AUTHORITY, negotiation's protocol and price offer – Appendix 3.

2.2. The unit prices from the financial offer of the CONTRACTOR shall be fixed for the term of this contract and shall not be subject to alterations.

2.3. The payment for the performed activities shall be within 30 /thirty/ days following the date of invoice acceptance, on the basis of a bilateral acceptance protocol for the performed activities – model No 11 - and an invoice submitted by CONTRACTOR and checked by CONTRACTING AUTHORITY.

2.4. All payments shall be made via bank transfers in Bulgarian leva and the amount shall be calculated in accordance with the Bulgarian National Bank EUR exchange rate /x1,95583/. The bank fees at CONTRACTOR's bank are at CONTRACTOR's expense, the bank fees at CONTRACTING AUTHORITY's bank are at the expense of CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

### CONTRACTING AUTHORITY:

SGExpressbank, Sofia Branch  
IBAN BG35TTBB94001521039296  
BIC TTBBBG22

### CONTRACTOR :

UniCredit Bulbank, Dimitrovgrad  
IBAN: BG10UNCR7630 1075 9955 49  
BIC: UNCRBGSF

## 3. PERFORMANCE GUARANTEE

3.1. At the signing of this contract, the CONTRACTOR shall submit performance guarantee, amounting up to 3 % /three per cent/ of the total value of the contract in the form of a bank guarantee or monetary deposit.

3.2. The performance guarantee shall be released by the CONTRACTING AUTHORITY and returned to the CONTRACTOR not later than 30 days /thirty days/

след датата на изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи паричния депозит или да се удовлетвори от банковата гаранция, в случай че договора бъде развален на основание чл.8.3 от договора.

#### 4. НАЧИН НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

4.1. Дейностите по изпълнение на договорните задължения следва да бъдат извършвани качествено и в пълно съответствие с правилата за техника на безопасност в ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3 и задълженията, произтичащи от българското законодателство в сферата на опазване на околната среда и безопасност на труда, като конкретно задълженията му в тази връзка са следните:

- i. да осъществява възложеното при пълно спазване на клаузите на договора, както и на законовите изисквания, които са относими към предмета на договора, на правилата, разпоредбите и предписанията, издадени от компетентните органи във всеки един момент от изпълнение на договора, както и да изпълнява всички други условия, които се отнасят към възложените с договора дейности, като поема пълна отговорност за изпълнение на всички гореописани задължения;
- ii. да осигури за изпълнението персонал, назначен по законоустановения ред, да заплаща на служителите си всички заплати, такси, застраховки и осигуровки, които се изискват от законодателната уредба в тази сфера, както и от приложимите за случая трудови споразумения;
- iii. да извърши дейностите и осъществи доставките при спазване на всички правила, разпоредби и законови изисквания по трудовата безопасност;
- iv. да осигури брандирано фирмено работно облекло, за да бъде ясна личната идентификация на служителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и/или трети лица;
- v. своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възлагането на дейности на подизпълнителите, ако това е заявено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при участието му в процедурата за възлагане на обществената поръчка и договора го разрешава. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да уведоми за това ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди започване извършването на работите от страна на подизпълнителя.
- vi.

after the completion date of all CONTRACTOR obligations under this contract.

3.3. CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to retain the deposit or receive the proceeds of the Bank Guarantee in case the contract is terminated by the CONTRACTING AUTHORITY on the grounds set in clause 8.3 hereof.

#### 4. PERFORMANCE PROCESS

4.1. The activities regarding the implementation of the contract obligations shall be carried out with sufficient quality and in full compliance with the safety regulations in TPP ContourGlobal Maritsa East 3 and the obligations in accordance with the Bulgarian environmental protection legislation and health and safety legislation and the specific obligations in this respect are the following:

- i. to carry out the assigned works in full compliance with the contract clauses and legal requirements that are applicable to the subject of the contract, rules and prescriptions of the competent authorities in each and every moment of the execution of the contract as well as to fulfil the requirements of all other conditions, applicable to this contract by undertaking full responsibility for the fulfilment of all obligations specified above;
- ii. to assure personnel, appointed in accordance with the applicable legal requirements, to pay to its personnel all remunerations, taxes, compulsory and voluntary insurances required by the applicable law as well as the applicable labor agreements;
- iii. to perform the activities and execute the supply in full compliance with all health and safety rules, regulations and legal requirements;
- iv. to provide branded work wear in order to ensure that the personal identification of its personnel is clear to the CONTRACTING AUTHORITY and/or third parties;
- v. to inform CONTRACTING AUTHORITY in due time for assignment of works to sub-contractors, in case the CONTRACTOR has announced this during the selection phase of the public procurement procedure and the contract allows it. CONTRACTOR shall inform CONTRACTING AUTHORITY for such assignment before the beginning of the performance of the works by the sub-contractor.
- vi. to provide CONTRACTOR with a copy of the occupational accident insurances of its employees

да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ копие от застраховка трудова злополука на служителите, участващи в изпълнението на договора.

vii. да попълва и/или представя документация по ТБ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по изискванията на настоящия договор и/или в съответствие с изискванията на всички приложими правила, разпоредби и законови изисквания.

viii. да прилага плана за безопасност и здраве, когато се изисква по закон или от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

ix. да не използва услугите на неквалифициран или неупълномощен персонал. Това следва да бъде установено при надлежно извършена проверка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по време на изпълнението на дейностите по договора от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

x. да спазва приложимите законови изисквания и тези, изложени в настоящия договор за ползването на задължителни лични предпазни средства на временни обекти или подвижни обекти за работа, за предупредителна система по ТБ, при установяване на ръчно транспортиране на материали и във всички други сфери на трудовата безопасност.

4.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изпълнява възложеното по силата на настоящия договор с обявления в проведената процедура подизпълнител. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва обявления процент на участие на подизпълнителя и областта, определена за изпълнение от подизпълнител в техническата спецификация, или в процедурата за възлагане на договора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще бъде отговорен за работата на подизпълнителя, както и в случай на констатиране на изпълнение на предмета на договора от подизпълнител, нает от обявен подизпълнител.

4.3. Неизпълнението на изискванията съгласно т. 4.1 и 4.2 ще бъде основание за едностранно прекратяване на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Конкретните основания, за прекратяване на договора от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при неспазване на изискванията по т.4.2. са посочени в т. 8 от настоящия договор.

## 5. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

5.1. Гаранционният срок за извършените работи е 12 месеца и започва да тече от датата на подписване на двустранния протокол за приемането на извършените работи.

5.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще информира писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всички дефекти, проявили се през

which shall participate in the execution of the contract.

vii. to fill out and/or presented to CONTRACTING AUTHORITY H&S documentation as the present contract requires and/or in accordance with all applicable rules, regulations and legal requirements.

viii. to apply a health and safety plan as required by law or by CONTRACTING AUTHORITY.

ix. not to use nonqualified or unauthorized personnel. This shall be determined by means of a duly performed by CONTRACTING AUTHORITY inspection during the performance of CONTRACTOR's activities under the contract.

x. to satisfy the applicable legal requirements and the requirements under the present contract for the use of personal protection equipment on temporary sites or movable objects, for safety warning system, upon establishing of a manual material transportation and in all other aspects of safety.

4.2. CONTRACTOR shall carry out the assigned activities under present contract with the announced during the public procurement procedure sub-contractor. CONTRACTOR shall observe the announced percentage of sub-contractor's participation and the scope of works designated to be performed by a sub-contractor in the technical specification or in the procedure for assigning of the contract. CONTRACTOR shall take full responsibility for sub-contractor's activities in case the scope of the contract shall be executed by a sub-contractor hired by an announced sub-contractor.

4.3. Non-fulfilment of the requirements according to art.4.1 and 4.2 shall be a ground for unilateral termination of the contract by CONTRACTING AUTHORITY. The specific grounds for termination of the contract in case of non-compliance with Art.4.2. are specified in Art 8 of the present contract.

## 5. WARRANTY PERIOD. CLAIMS.

5.1. The warranty period of the completed works shall be 12 months from the date of signing of the bilateral acceptance protocol.

5.2 CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing CONTRACTOR about all defects during the warranty period. All relevant costs for remediation of any



гаранционния период. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

5.3. Ако след като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ бъде уведомен, не отстрани дефекта/тите в разумен срок, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да предприеме необходимите действия за отстраняване на дефекта/тите като риска и разходите са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без това да пречи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси правата си по този договор. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право на неустойка за забава съгласно чл. 7.2. от настоящия договор за периода за отстраняването на дефекта от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

5.4. Гаранционният срок се удължава с времето за отстраняване на пропуски по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## **6. СРОК НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

6.1. Срокът за изпълнение на работите, предмет на този договор е 12 месеца с опция за удължаване с още 12 месеца при добро изпълнение на работите от страна на Изпълнителя при запазване на всички останали клаузи от договора.

## **7. НЕУСТОЙКИ**

7.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение, на което и да е задължение, произтичащо от настоящия договор, приложенията към него и посоченото в поръчката, същият дължи неустойка в размер на 8% от договорената цена, съгласно протокол от договарянето-Приложение № 3.

7.2. В случаите когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер 0,1% за всеки ден закъснение, но не повече от 8% от договорената цена.

7.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка при доставка на стоки и извършването на услуги, неотговарящи на условията на договора. Тези услуги ще се считат за недоставени и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще плати неустойка в размера, посочен в т. 7.2 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат предоставени в съответствие с изискванията.

7.4. При нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на законовите изисквания за трудовата безопасност,

defects during the warranty period shall be at the expense of the CONTRACTOR.

5.3 In case CONTRACTOR, after it has received a defect claim, fails to remedy the defect/s in reasonable time, CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to undertake the necessary actions to remedy the defect/s and the risk and costs of these actions shall be at the expense of CONTRACTOR, however these actions shall not limit or preclude CONTRACTING AUTHORITY from exercise of the remedies available to CONTRACTING AUTHORITY under the present contract. In this case CONTRACTING AUTHORITY shall receive liquidated damages for delay as per Art 7.2. thereof for the period of defect remediation.

5.4. The warranty period shall be prolonged with the time necessary to remedy defects, which the CONTRACTOR is responsible for.

## **6. TIME FOR COMPLETION**

6.1. The time for completion of the works - subject of this contract 12 months with option to prolong it with another 12 months in case of good work execution by the Contractor while keeping all other contract clauses unchanged.

## **7. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES**

7.1. In case CONTRACTOR shall fail to fulfil any of its obligations under the present contract, its Appendices and specifications in the purchase order Contractor shall pay liquidated damages amounting to 8% of the contract price in accordance with the Negotiation protocol – Appendix 3.

7.2. In case CONTRACTOR is in delay except in the case of Force Majeure, CONTRACTOR shall pay liquidated damages amounting to 0,1% of the contract price for each day of delay but more than 8% of the contract price.

7.3. The CONTRACTOR shall pay liquidated damages in case the delivered services do not conform to the terms of the contract. These services shall be deemed not delivered and the CONTRACTOR shall be liable to pay penalties as per art. 7.2 until the date these services are provided in line with the requirements.

7.4. In case CONTRACTOR violates the health and safety legal requirements as well as these specified in the present contract CONTRACTING AUTHORITY

както и на тези, посочени в настоящия договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да преустанови временно извършването на всякакви действия от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като времетраенето зависи от сериозността на нарушението. След проверка и одобрение на предложения от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ корективен план ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да позволи, съответно да забрани възстановяване на извършването на дейностите. Времето на преустановяване на дейностите не води до удължаване на срока за изпълнение на договора. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да организира и проведе допълнителен курс за обучение на ангажирания с изпълнението на договора персонал по въпросите на трудовата безопасност и с продължителност не по-малко от 16 ч.

7.5. При наличие на основанията, посочени в т.7.4 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освен с правото да поиска преустановяване на изпълнението, описано в същата разпоредба, има право да задължи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да подпише протокол за нарушение и да заплати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ глоба съгласно Споразумителния протокол подписан между страните представляващ Приложение 6 към настоящия Договор.

## **8. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЕНЕ НА ДОГОВОРА**

Действието на настоящият договор се прекратява:

- 8.1. С изтичане на срока на договора;
- 8.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;
- 8.3 Действието на настоящия договор може да бъде развалено едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:
  - При виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ
  - при допускане от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на нарушение в работата на основно оборудване или при причиняване на злополука по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както и в случаите упоменати в чл.4.1. и 4.2, незабавно без предизвестие.
- 8.4 В случай на прекратяване на договора по силата на чл. 8.3, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да получи неустойка съгласно чл. 7.1.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване дължимата сума за развалянето на договора с дължимите от него на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ суми за работите, изпълнени преди прекратяването на този Договор.

may suspend any CONTRACTOR'S activities and the term of the suspension shall depend on the gravity of the violation. After an inspection is performed and proposed by CONTRACTOR remediation plan is approved CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to allow or to ban the continuation of the works. The term of the contract shall not be prolonged with the term of the suspension. In this case CONTRACTING AUTHORITY may request form CONTRACTOR to organize and hold a health and safety course to its personal who is engaged with the performance of the contract with duration of not less than 16 hours.

7.5. In case of Art. 7.4. CONTRACTING AUTHORITY may not only suspend the works but also may impose to CONTRACTOR to sign Violation protocol and to pay a penalty to CONTRACTING AUTHORITY in accordance with Protocol of Agreement signed between the Parties representing Appendix 6 to the present Contract.

## **8. CONTRACT TERMINATION**

This contract is terminated in case of:

- 8.1. terms expiration of the contract;
- 8.2. mutual agreement by both parties, expressed in writing;
- 8.3. This contract could be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY:
  - In case of any default with 7 days written notice addressed to the CONTRACTOR
  - in case of interruption of the operation of main equipment or in case of accident caused by the CONTRACTOR as well as in cases under Art. 4.1 and 4.2. immediately without notification.
- 8.4 In case of termination of the contract as per 8.3 the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to receive liquidated damages as per Art. 7.1.

CONTRACTING AUTHORITY has the right to set off all amounts that are due to CONTRACTOR for work done before termination with the compensation for the losses described above in this clause.

<p align="center"><b>9. УПРАВЛЕНИЕ НА ДОГОВОРИТЕ</b></p> <p>9.1. Заместник Директорът по ремонт на КонтурГлобал Оперейшънс България АД е натоварен и упълномощен с Оперативното Управление на Договорите.</p> <p>9.2. Възложителят възлага работа на Изпълнителя съгласно следните Управленски Актове:</p> <p>Протокол № 1 за възлагане и начало на работата</p> <p>Протокол № 2 за начало на работата /партидата</p> <p>Протокол № 3 за предоставяне на райони и съоръжения</p> <p>Протокол № 4 за преустановяване на работата /партидата</p> <p>Протокол № 5 за продължаване на работата /парт.</p> <p>Протокол № 6 за отлагане (отсрочване) на работата / партидата</p> <p>Протокол № 7 за завършване на работата /парт.</p> <p>Протокол № 8 за връщане (издаване/приемане) на районите и съоръженията</p> <p>Протокол № 9 за констатирани различия</p> <p>Протокол № 10 за приемане на изпитанията</p> <p>Протокол № 11 за временно приемане на работите</p> <p>Протокол № 12 за окончателно приемане</p> <p>Протокол № 13 за предоставяне технически средства собственост на Възложителя</p> <p>Протокол № 14 за контрол на материалите</p> <p>Протокол № 15 за предаване за експлоатация на кран електрически</p> <p>Протокол № 16 за предаване за експлоатация на телфер електрически</p> <p>Регистър на дейностите по основна поддръжка</p> <p>Приемно – предавателен протокол</p>	<p align="center"><b>9. CONTRACT MANAGEMENT</b></p> <p>9.1. The Maintenance Deputy Director of ContourGlobal Operations Bulgaria AD is entrusted and authorized with the Operating Contract Management.</p> <p>9.2. The Contracting Authority assigns work to the Contractor according to the following Managerial Acts:</p> <p>Protocol № 1 for assignment and start of work</p> <p>Protocol № 2 for assignment of work lots (as per contract)</p> <p>Protocol № 3 for handover of areas (facilities)</p> <p>Protocol № 4 for ceasing work (lot)</p> <p>Protocol № 5 for continuation of the work (lot)</p> <p>Protocol № 6 for delay of the scope of work (lot)</p> <p>Protocol № 7 for completion of the work (lot)</p> <p>Protocol № 8 for taking over areas (facilities)</p> <p>Protocol № 9 for inconsistencies</p> <p>Protocol № 10 for test and control of the samples</p> <p>Protocol № 11 for temporary acceptance</p> <p>Protocol № 12 for final acceptance</p> <p>Protocol № 13 for providing technical equipment owned by KGME3</p> <p>Protocol № 14 for Control of the materials</p> <p>Protocol № 15 for the transmission of operating crane electric</p> <p>Protocol № 16 for the transmission of operating the telfer electric</p> <p>Completed work register</p> <p>Final acceptance protocol</p>
<p align="center"><b>10. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ</b></p> <p>10.1. При изпълнение на договорните си задължения и при управление на отношенията си с трети лица, страните по договора се задължават да действат съобразно принципите, съдържащи се в Антикорупционната политика на Възложителя – Приложение 4. Страните потвърждават, че не са извършили никакви действия, които да представляват нарушение на същите политики или които биха довели до нарушаването им, включително на политиката за избягване на корупция от всякакъв вид при отношенията с конкретния клиент, изпълнител или негови служители.</p>	<p align="center"><b>10. SUPPLEMENTARY PROVISIONS</b></p> <p>10.1. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the Contracting Authority and Contractor operate by reference to the principles contained in the Contracting Authority's Anticorruption Policy – Appendix 4 (the "Policies"). The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies, including the avoidance of corruption of any kind within relations towards respectively the Client and Contractor, its employees, contractors, etc.</p>


10.2. Настоящия договор се подчинява на Общите Условия на Възложителя, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.


10.3. Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

10.4. За всички неуредени в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на българското законодателство.



Неразделна част от настоящия договор са:  
Приложение № 1 – Общи условия и Споразумителен протокол;  
Приложение № 2 – Техническа Спецификация;  
Приложение № 3 – Протокол от договаряне и ценова оферта;  
Приложение № 4 – Антикорупционната политика и Декларация за спазване на антикорупционната политика;

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:.....

  
Гари Левсли  
Изпълнителен директор

  
.....  
Квинто Ди Фердинандо  
Член на Съвета на директорите

ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....

  
  
Янко Янков  
Управител

10.2. This contract complies with the General Terms of Contracting Authority applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.

10.3. The present frame agreement was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

10.4. The Bulgarian legislation shall be applied for all issues, which are not settled in the present Contract.



An integral part of the present contract are:  
Appendix 1 - General Terms and Agreement protocol;  
Appendix 2 – Technical Specification;  
Appendix 3 – Negotiation protocol and Price offer;  
Appendix 4 – Contracting Authority's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;

CONTRACTING AUTHORITY:.....

  
Garry Levesley  
Executive Director

  
.....  
Quinto Di Ferdinando  
Member of the Board of Directors

CONTRACTOR :.....

  
  
Yanko Yankov  
Manager